

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 317

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Février 1992

Dans INTERROGATION ? (bulletin oecuménique, rédaction à Lausanne) : « *Singapore*, l'Helvétie asiatique » – Photo : « Le port de *Singapore* » – Dans le texte : « Tout est *clean* à *Singapore*... » Oecuménisme doit-il rimer avec anglicisme ?

«Futur»

A l'assemblée générale de la démocratie-chrétienne suisse, le conseiller fédéral Flavio Cotti a déclaré à un journaliste : « Le parti devra croire en son *futur*. »

Terme à la mode à propos duquel on trouve ce commentaire dans l'Encyclopédie Dupré : « *Avenir* désigne le temps que connaîtront les gens actuellement vivants ou les sociétés existantes : le gouvernement fait un pari sur l'avenir ; *futur* désigne une époque que nous ne connaissons pas (...): les romans de fiction scientifique nous transportent dans le futur. Employer *le futur* au sens de *l'avenir* est un anglicisme. »

(Défense du français, N° 317, février 1992)

Symposium

Ce terme anglais (du grec *sumposion*) est admis au sens de « congrès scientifique réunissant un nombre restreint de spécialistes et traitant un sujet particulier ».

Il ne convient donc nullement au colloque de Davos, où la diversité des sujets de discussion n'a d'égale que la diversité des participants, au nombre de plus de deux cent cinquante.

Organisé par le *World Economic Forum*, ce colloque peut aussi s'appeler... forum.

(Défense du français, N° 317, février 1992)

«Conventionnel»

Pour étudier les effets des aliments irradiés par micro-ondes, l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne a disposé d'un groupe de volontaires, et d'un « groupe-test nourri de manière *conventionnelle* » (A.T.S., 23 janvier).

Conventionnel : qui résulte d'une convention (salaires conventionnels); qui n'est que de convention (politesse conventionnelle).

Issu de l'anglo-américain *conventional* (appliqué d'abord aux armes non nucléaires), *conventionnel* au sens de classique, ordinaire, traditionnel, a introduit une grave confusion entre la notion de convention et celle de tradition ou d'ancienneté.

(Défense du français, N° 317, février 1992)

Minimaliser, minimiser

A propos d'une plainte contre la Télévision alémanique, qui a diffusé des vidéos pornographiques mises à disposition par le Tribunal du district de Zurich, celui-ci estime (selon l'A.T.S., 22 janvier) qu'il faut « cesser de *minimaliser* la violence qui règne dans le monde de la pornographie en n'informant pas les gens sur la question. »

Minimaliser (ignoré des dictionnaires Robert) : réduire jusqu'au seuil minimal (Petit Larousse). Exemple : minimiser les frais.

Dans le cas cité, il s'agit de minimiser la violence : accorder une moindre importance, réduire l'importance de...

(Défense du français, N° 317, février 1992)

Tag, tagueur

Mot anglo-américain, *tag* signifie : graffiti tracé ou peint, caractérisé par un graphisme proche de l'écriture et constituant un signe de reconnaissance.

Au Petit Larousse, qui donne cette définition, figure aussi le terme « tagueur » pour la personne qui trace des tags. Dès lors, on peut en tout cas s'abstenir de parler de *taggers*.

(Défense du français, N° 317, février 1992)

Bombage

On aura remarqué, à propos des tagueurs qui ont souillé la station de métro du Louvre, que les informations venues de France parlaient de bombage, et non de *sprayage* comme on le fait volontiers en Suisse romande.

La bombe est un atomiseur de grande dimension. Le bombage est l'action d'écrire, de dessiner avec de la peinture en bombe sur un mur, dans un lieu public.

(Défense du français, N° 317, février 1992)